

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

УТВЕРЖДАЮ:



Проректор по научно-методической  
и учебной работе

Е.И. Скафа

*Скафа*

2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
ПРАКТИКА СПЕЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Направление подготовки: 45.04.01 Филология  
Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение  
языков (немецкий язык)  
Программа подготовки: Академическая магистратура  
Квалификация: магистр  
Форма обучения: очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А.Г. Удинская

« 15 » апреля 2020 г.

МП



Программа составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 03 ноября 2015 г. №1299;

на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики (ГОС ВПО ДНР) направления подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от 20 апреля 2016 г. № 444;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.; учебного плана и основной образовательной программы «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)», направления подготовки 45.04.01 Филология, разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

с.и.преподаватель

[Signature]

В.М. Киссак

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 9 от « 18 » марта 2020 г.

Заведующий кафедрой [Signature] д. филол. наук, проф. В.Д. Калиущенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от « 15 » апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

[Signature]

д. филол. наук, проф. О.Л. Бессонова

## 1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Курс «Практика специального перевода» является вариативной частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.01 Филология. Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой германской филологии. Основывается на базе дисциплин: «Теория перевода», «Введение в языкознание и переводоведение», «Практический курс первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка»

Является основной для изучения следующих дисциплин: «Практика научно-технического перевода».

Данная дисциплина является прикладной дисциплиной, посвященной юридическому переводу. Обучение юридическому переводу строится на документах и источниках, изучаемых в рамках параллельно преподаваемых правовых дисциплин. Задачей курса является усвоение знаний и приобретение навыков и умений в области практики юридического перевода. Одновременно целью курса является воспитание студентов в духе общечеловеческих ценностей, развитие у них чувства ответственности за порученное дело, расширение политического и общекультурного мировоззрения.

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.04.01. Филология	
Магистерская программа	Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)	
Программа подготовки	академическая магистратура	
Количество содержательных модулей		
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Вариативная часть	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	зачет	
Показатели	очная форма обучения	
Количество зачетных единиц (кредитов)	2	
Год подготовки	2	
Семестр	3	
Количество часов	72	
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных	26	
- самостоятельной работы	46	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов, т.ч.		
аудиторных	2	

## 3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Цели и задачи

*Целью* освоения дисциплины является формирование коммуникационных (взаимодействие со специалистами из других областей: юристами, правоведами; работа в международной среде), системных (применение знаний на практике, способность к самостоятельной работе, способность к самостоятельному обучению, принятие решений) и аналитических (управление проектами; анализ и синтез) компетенций. Цель обучения

подчинена общей задаче подготовки магистра Филологии с профессиональным владением немецким языком, и предусматривает формирование у слушателей коммуникативных компетенций, необходимых для выполнения конкретных видов профессиональной речевой деятельности, определяемых характеристикой магистра Филологии: – аналитической работы с различными источниками информации на немецком языке (документы, специальная и справочная литература, пресса, радио, сеть Интернет) – переводческой работы в письменной форме, в том числе перевода юридических документов, писем, контрактов. – практической работы по поддержанию контактов с иностранными коллегами в устной и письменной форме, разъяснению законодательства Донецкой Народной Республики и политики ДНР в правовой области.

*Задачами дисциплины являются:*

1. изучение и усвоение студентами ряда основных положений общей теории перевода, лексических и грамматических аспектов частной теории перевода (с немецкого на русский и с русского на немецкий языки); теоретических и практических особенностей осуществления юридического перевода в рамках специальных теорий перевода (перевода художественного текста, научно-технических и газетно-информативных, юридических материалов);

2. формирование в рамках практической переводческой деятельности умения распознавать изучаемые лексические и грамматические явления и верно передавать их с одного языка на другой.

**Требования к уровню освоения содержания дисциплины.** Процесс изучения дисциплины «Практика специального перевода» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.01 Филология и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.04.01 Филология (магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)):

**а) общекультурных (ОК):**

- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);
- готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);
- готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);
- способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4);

**б) общепрофессиональных (ОПК):**

- готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
- владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);
- способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики её развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);
- способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4);

**в) профессиональных (ПК):**

*в научно-исследовательской деятельности:*

- владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);

- подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);
- владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК-4);

*в педагогической деятельности:*

- владением навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию (ПК-6);
- педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО (ПК-9);

*в прикладной деятельности:*

- способностью к созданию, редактированию, реферированию систематизировано и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);
- готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);
- владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12);

*в проектной и организационно-управленческой деятельности:*

- способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда (ПК-15).

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- основные правила осуществления устного и письменного переводов, ведения беседы на немецком языке, чтения профессиональной литературы на языке;
- сущность и содержание основных юридических понятий, категорий, институтов на немецком языке.

**уметь:**

- воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной целью различную информацию на немецком языке, полученную из печатных, аудиовизуальных, аудитивных источников в рамках общеправовой сферы общения (лекции и выступления на немецком языке, радио- и телепередачи, фоно- и видеозаписи, непосредственное общение с носителями языка).
- вести беседу на немецком языке, участвовать в дискуссии, выступать публично в рамках общеправовой сферы общения; правильно пользоваться речевым этикетом;
- выполнять письменный перевод со словарем текстов различной степени сложности с немецкого языка на русский и с русского на немецкий в рамках профессиональной сферы общения;
- выполнять письменный перевод документов в рамках профессиональной сферы общения; правильно пользоваться этикетом письменной речи;
- развивать навыки перевода с листа и последовательного перевода с немецкого на русский и обратно текстов специального характера различной степени сложности
- совершенствовать навыки письменного перевода с немецкого языка и на немецкий текстов специального характера различной степени сложности.

**владеть:**

- навыками выполнения перевода с листа с немецкого языка на русский и с русского на немецкий по специальности различной степени сложности.
- навыками реферирования устно и письменно на немецком языке немецкоязычных печатных материалов в рамках общеправовой и юридической сферы общения.

- навыками письменного изложения на немецком языке вопросов и проблем, связанных со специальностью.

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Курс дисциплины «Практика специального перевода» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лабораторные занятия, самостоятельная работа студента.

В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий (разбор конкретных ситуаций, дискуссия, полемика), внеаудиторная самостоятельная работа, балльно-рейтинговая система оценки успеваемости, личностно-ориентированное обучение, проблемное обучение, блочно-модульное обучение.

Использование в учебном процессе интернет-ресурсов по данному курсу: различные словари для поиска эквивалентов, параллельные тексты, информация по изучаемой теме для расширения фоновых знаний.

Самостоятельная работа студентов предусматривает подготовку к лабораторным занятиям.

##### 2 курс 3 семестр

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
	<i>Содержательный модуль 1</i>
<b>Тема 1.</b> Особенности немецкого юридического языка	Именной стиль языка, субстантивация предлогов, отсутствие заимствованных из других языков слов, безличный стиль, преимущественное употребление пассивного залога, своеобразие сокращений
<b>Тема 2.</b> Zivilprozessrecht	Aufbau der Gerichtsbarkeit. Zivilprozess in der BRD. Zur Organisation der Gerichte der BRD
<b>Тема 3:</b> Zivilprozess	Klageverfahren. Ablauf der mündlichen Verhandlung. Urteil
<b>Тема 4:</b> Verteidigung	Verteidigung des Beklagten. Mündliche Verhandlung. Einigung der Parteien. Beweislast
<b>Тема 5:</b> Rechtsmittel	Berufung, Revision, Beschwerde. Der Europäische Gerichtshof
<b>Тема 6:</b> Die Person als einer der Grundbegriffe des BGB	Die Rechtsfähigkeit. Unterarten der Handlungsfähigkeit. Die Geschäfts- und Deliktsfähigkeit.
<b>Тема 7:</b> Rechtsgeschäft	Die Rechtsgeschäfte und ihre Einteilung. Willenserklärung, Begriff und ihre Arten. Mehrseitige Rechtsgeschäfte oder Verträge. Das BGB über die Rechtsgeschäfte
<b>Тема 8:</b> Zustandekommen von Verträgen	Angebot und Annahme als die wichtigsten Bestandteile eines Vertrages. Formarten der Rechtsgeschäfte. Form. Das BGB über das Zustandekommen der Verträge
<b>Тема 9:</b> Verjährung	Verjährung und Verjährungsfristen. Unterbrechung und Hämmung der Verjährung. Das BGB über die Verjährung
<b>Тема 10:</b> Anfechtung	Anfechtung von Willenserklärungen. Nichtige Rechtsgeschäfte. Willensmängel- Das BGB über die Anfechtung



**Тематический план** (заполняется согласно учебному плану)  
**1 курс 1 семестр**

Названия содержательных модулей и тем	Содержательный модуль 1					
	Количество часов					
	Очная форма					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
<b>Тема 1:</b> Особенности немецкого юридического языка	2			2	4	
<b>Тема 2:</b> Zivilprozessrecht	6			2	6	
<b>Тема 3:</b> Zivilprozess	8			4	6	
<b>Тема 4:</b> Verteidigung	8			4	4	
<b>Тема 5:</b> Rechtsmittel	8			2	4	
<b>Тема 6:</b> Die Person als einer der Grundbegriffe des BGB	8			2	4	
<b>Тема 7:</b> Rechtsgeschäft	8			2	4	
<b>Тема 8:</b> Zustandekommen von Verträgen	8			4	6	
<b>Тема 9:</b> Verjährung	8			2	4	
<b>Тема 10:</b> Anfechtung	8			2	4	
<b>Всего часов по модулю</b>	72			26	46	

**5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ  
ЗАНЯТИЙ СОДЕРЖАТСЯ В УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОМ КОМПЛЕКСЕ  
ДИСЦИПЛИНЫ**

№ п/п	Название темы	Количество часов
1.	Особенности немецкого юридического языка	2
2.	Zivilprozessrecht	2
3.	Zivilprozess	4
4.	Verteidigung	4
5.	Rechtsmittel	2
6.	Rechtsgeschäft	2
7.	Zustandekommen von Verträgen	2
8.	Zustandekommen von Verträgen	4
9.	Verjährung	2
10.	Anfechtung	2

	<b>ВСЕГО</b>	26
--	--------------	----

**6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ СОДЕРЖАТСЯ В УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОМ КОМПЛЕКСЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

№ п/п	<i>Название темы</i>	Количество часов
1.	Особенности немецкого юридического языка	4
2.	Zivilprozessrecht	6
3.	Zivilprozess	6
4.	Verteidigung	4
5.	Rechtsmittel	4
6.	Rechtsgeschäft	4
7.	Zustandekommen von Verträgen	4
8.	Zustandekommen von Verträgen	6
9.	Verjährung	4
10.	Anfechtung	4
	<b>ВСЕГО</b>	46

**7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ СОДЕРЖАТСЯ В ФОНДАХ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**8. ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К МОДУЛЬНОМУ КОНТРОЛЮ**

**9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ**

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ Направление подготовки 45.04.01 Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык) Дисциплина «Практика специального перевода»	
<b>МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА</b> <b>Вариант № 1</b>	
1. Übersetzen Sie den vorliegenden wirtschaftlichen Text aus dem Deutschen ins Russische. 2. Dolmetschen Sie konsekutiv ins Russische einen Videosequenz.	
Утверждено на заседании кафедры германской филологии, протокол № ____ от “__” _____ 20__ г.	
Зав. кафедрой Преподаватель	В.Д. Калиущенко Н.В. Усова



### Критерии оценивания модульного контроля

Максимальная общая сумма баллов, которую может получить студент, успешно выполнив все виды заданий, составляет 20 баллов:

Номер задания	Количество баллов
Задание 1	10
Задание 2	10
<b>Всего</b>	<b>20</b>

### 10. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

- Именной стиль языка, субстантивация предлогов, отсутствие заимствованных из других языков слов, безличный стиль, преимущественное употребление пассивного залога, своеобразие сокращений
- Aufbau der Gerichtsbarkeit. Zivilprozess in der BRD. Zur Organisation der Gerichte der BRD
- Klageverfahren. Ablauf der mündlichen Verhandlung. Urteil
- Verteidigung des Beklagten. Mündliche Verhandlung. Einigung der Parteien. Beweislast
- Berufung, Revision, Beschwerde. Der Europäische Gerichtshof
- Die Rechtsfähigkeit. Unterarten der Handlungsfähigkeit. Die Geschäfts- und Deliktsfähigkeit.
- Die Rechtsgeschäfte und ihre Einteilung. Willenserklärung, Begriff und ihre Arten. Mehrseitige Rechtsgeschäfte oder Verträge. Das BGB über die Rechtsgeschäfte
- Angebot und Annahme als die wichtigsten Bestandteile eines Vertrages. Formarten der Rechtsgeschäfte. Form. Das BGB über das Zustandekommen der Verträge
- Verjährung und Verjährungsfristen. Unterbrechung und Hämmung der Verjährung. Das BGB über die Verjährung
- Anfechtung von Willenserklärungen. Nichtige Rechtsgeschäfte. Willensmängel- Das BGB über die Anfechtung

### 11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

(Не предусмотрено)

### 12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

В соответствии с нормативным документом «Порядок организации учебного процесса, проведения промежуточной аттестации и отчисления обучающихся в Донецком национальном университете» от 24.12.2015 г. промежуточная аттестация (семестровый контроль) академической успеваемости студентов по учебной дисциплине «Практика специального перевода», предусматривающей зачет, осуществляется по результатам поточного, модульного и семестрового контроля по 100-балльной шкале с переводом данных оценки в 4-балльную шкалу и шкалу ECTS согласно таблице:

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале, которая действует в ДонНУ	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90 - 100	5 (отлично)	зачтено
B	80 - 89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено

E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

Поточная работа в содержательном модуле, то есть аудиторная и самостоятельная, и модульная работа оцениваются по 10-балльной шкале. Итоговая оценка за модульную работу в содержательном модуле состоит из таких компонентов:

Контроль	Вид работы	Форма	Баллы
Текущий контроль (60 баллов)	Организационно-учебная работа студентов в аудитории	Выполнение заданий по отдельным аспектам перевода текста на занятиях	30
	Самостоятельная работа студента	Выполнение заданий по отдельным аспектам перевода текста вне занятий	30
Итоговый контроль (40 баллов)	Модульный контроль, зачет	Выполнение контрольных заданий в письменной форме	40
Итого			100

Аудиторная работа по различным видам речевой деятельности оценивается по принятым в методике преподавания иностранных языков критериям.

#### Письменный перевод юридического текста:

Оценка	Критерии оценки
<b>А “отлично”</b> (30 - 28 б.)	1. извлечение и воспроизведение ключевых аспектов содержания текста; 2. детальное освещение событий или аргументов, представленных в тексте оригинала, а также их изложение в логической последовательности; 3. правильное использование соответствующих связующих слов и словосочетаний, правильное применение сложных грамматических структур и стилистически адекватное использование лексических средств при отсутствии грамматических и лексических ошибок. Допускаются одна-две орфографические ошибки.
<b>В “хорошо”</b> (27 - 25 б.)	извлечение и воспроизведение темы текста; детальное освещение событий или аргументов, представленных в тексте; представление последних в логической последовательности; уместное использование связующих слов и словосочетаний, правильное и стилистически адекватное применение грамматических структур и лексических средств. Допускаются три орфографических, одна грамматическая или лексическая ошибки.

<b>С “хорошо”</b> (24 - 22 б.)	1. извлечение и воспроизведение темы текста; 2. детальное освещение событий или аргументов, представленных в тексте; 3. представление последних в логической последовательности; 4. уместное использование связующих слов и словосочетаний, правильное и стилистически адекватное применение грамматических структур и лексических средств. Допускаются четыре орфографические, две грамматические или лексические ошибки.
<b>Д “удовлетворительно”</b> (21 - 19 б.)	3. правильное указание темы текста; 4. освещение нескольких деталей событий или аргументов, представленных в тексте; 5. уместное использование связующих слов и словосочетаний, правильное применение грамматических структур и лексических средств. Допускаются до пяти орфографических и пяти грамматических или лексических ошибок.
<b>Е “удовлетворительно”</b> (18 - 16 б.)	- правильное указание темы текста; - освещение нескольких деталей событий или аргументов, представленных в тексте; - уместное использование связующих слов и словосочетаний, - правильное применение грамматических структур и лексических средств. Допускаются до шести орфографических и шести грамматических или лексических ошибок.
<b>FX “неудовлетворительно”</b> (15 – 10 б.)	1. неправильное указание темы текста или правильное указание основной темы при отсутствии освещения деталей событий или аргументов, представленных в тексте; 2. отсутствие в работе экзаменуемого связующих слов и словосочетаний; наличие больше пяти орфографических и пяти грамматических или лексических ошибок. Работа содержит более шести орфографических и шести грамматических или лексических ошибок.
<b>Ф “неудовлетворительно”</b> (9 -0 б.)	

### 13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Освоение дисциплины «Практика письменного и устного перевода (немецкий язык)» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: Межкафедральная учебная компьютерная лаборатория № 2. Используется для проведения практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 1105: г. Донецк, пр. Гурова, 6)

Аудитория укомплектована комплектом учебной мебели на 39 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (9 шт.), мультимедийным проектором – 3 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 6 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 2, DVD – проигрывателем, экраном на треноге – 1шт.

Для самостоятельной работы студентов предоставляется:

- Читальный зал № 2 гуманитарных наук. Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22). Укомплектован комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

#### 14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<b>Основная литература</b>			
1.	Ус Ю.Н., Полынкин В.А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ю.Н. Ус, В.А. Полынкин - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+
2.	Перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: Учебное пособие / - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+
3.	Практический курс специального перевода [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+
<b>Дополнительная литература</b>			
1.	Чужакин, А. П. Устный перевод XXI Sequel : Практика + теория / А. Чужакин ; Моск. гос. лингвист. ун-т. - М. : Р. Валент, 2002. - 231 с.	29	-
2.	Архипов, А. Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А. Ф. Архипов. - М. : Высш. шк., 1991. - 254,[1] с.	22	-
3.	Мелихова, Н. В. Пособие по экономическому переводу. Ч. 1 / Н. В. Мелихова ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД РФ. - М. : НВИ-Тезаурус, 1999. - 152 с.	24	-
4.	Артемюк, Н. Д. Пособие по экономическому переводу. Ч. 2 / Н. Д. Артемюк ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД РФ. - М. : НВИ-Тезаурус, 2000. - 168 с.	14	-
5.	Артемюк, Н. Д. Пособие по юридическому переводу. Ч. 1 : Государственное право ; Гражданско-процессуальное право ; Гражданское право / Н. Д. Артемюк ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД РФ. - М. : НВИ-ВАРЯГ, 1998. - 140 с.	32	-
6.	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2001. - 288 с.	68	-
7.	Архипов, А. Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык : учеб. пособие для	6	-

	студентов, обучающихся экон. специальностям / А. Ф. Архипов. - Москва : Кн. дом Ун-т, 2008. - 335 с.		
8.	Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам : Справ. пособие по нем. яз. / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. - М. : Высш. шк., 1992. - 253,[2] с.	4	-
9.	Латышев, Лев К. Технология перевода : Учеб. пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев. - 2-е изд. - М. : Academia, 2005. - 318 с.	2	-
10.	Стрелковский, Г. М. Пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : Для ин-тов и фак. иностр. яз. / Г. М. Стрелковский. - М. : Высш. шк., 1973. - 184 с.	2	-
11.	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие по нем. яз. / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд. - М. : Кн. дом "Ун-т", 2006. - 240 с.	1	-
12.	Немецко-русский и русско-немецкий словарь "ложных друзей переводчика" / сост. К. Г. М. Готлиб. - Москва : Советская энциклопедия, 1972. - 448 с.	8	-
13.	Раевский, М. В. Немецко-русский словарь сокращений : Более 10000 единиц / М.В. Раевский. - М. : Рус. яз., 1999. - 304 с.	2	-

### 15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

[http://e.lanbook.com/bjjs/element.php?pl1\\_id=1447](http://e.lanbook.com/bjjs/element.php?pl1_id=1447) – Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник . – М.: ФЛИНТА, 2012. – 96 с.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры германской филологии с изменениями (без изменений) на 201\_\_ год.

Протокол № \_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Зав.кафедрой \_\_\_\_\_